

An Original Canadian-Ukrainian Musical Story

Зачарована Ялинка The Enchanted Christmas Tree



Lena Hryhor Gulutsan • Gene Zwozdesky • Larisa Sembaliuk Cheladyn
diasporiana.org.ua

Second Edition, 1992

First Edition

Copyright KAZKA PRODUCTIONS LTD. 1988©

Text Copyright Lena Hryhor Gulutsan 1988©

Illustrations Copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn 1988©

Music Copyright Gene Zwozdesky (CAPAC) 1988©

All Rights Reserved

Published by:

KAZKA PRODUCTIONS LTD.

11520 - 78 Avenue

Edmonton, Alberta, Canada T6G 0N5

(403) 436-3010

Funding for the printing of this project was made possible, in part, by a grant from the Alberta Cultural Heritage Foundation, through monies provided by Alberta Lotteries.

Acknowledgements: Dr. Yar Slavutych, Zonia Lazarowich, Helene Magus, Lilea Wolanska, Lesia Slipchuk, Ukrainian bilingual classes at St. Martin's, Delwood and Holyrood schools, Michael Ciona, Andrea Ciona, Teddy Borowiecki, Sharon Beckstead, Michael Cheladyn and Hi-Tek Graphics Ltd.

An Original Canadian-Ukrainian Musical Story

Зачарована Ялинка *The Enchanted Christmas Tree*



Written by Lena Hryhor Gulutsan

Music by Gene Zwozdesky (CAPAC)

Illustrations by Larisa Sembaliuk Cheladyn

Published by
KAZKA PRODUCTIONS LTD.
Edmonton, Alberta, Canada
Printed in Hong Kong

1

Яка гарна в нас ялинка,
Гілля молодече!
Треба нам її прибрати
Швидко на Святвечір.

Причепімо дзвіночки
І свічки, щоб блимали
Паперові ланцюжки
І цукрові палички.

1

Come and see our Christmas tree
We brought it home today.
We set it in the living room
And trimmed it right away.

Silver bells and blinking lights
Displayed all in a row —
Paper chains and candy canes
And Christmas balls that glow.





2

Чуємо там па-рам-па-па-пам
На барабанах б'ють,
А янголи на трубках
Грають ру-та-та-тут-та-тут.

Під ялинкою вертеп,
Де малий Ісус лежить.
Пастухи Його вітають,
А Марія гомонить.

2

Little toy drums, pah-rum-pah-pah-pum,
And drummers in bright suits;
Angels heralding the news
On bugles roo-tah-tah-toot-tah-toot.

Under the tree a manger scene
Will silently portray,
Animals standing all around
Where Baby Jesus lay.









3

Тато входить ізнадвору:
„Ось, це наш дідух буде”.
Всю родину він вітає
І в куток його кладе.

Розстелімо трохи сіна
Під вишиваний обрус,
Щоб ніколи не забути,
Де родивсь малий Ісус.

4

Мама каже: „Все лишайте,
Бо вечеря край стола.
Ти, Івасю, подивися,
Чи вже зіронька зійшла”?

3

Here comes dad with a great big sheaf
Of grandpa's wheat in hand.
All the kernels symbolize
The gathering of our clan.

Wisps of hay are spread beneath
A table cloth adorned,
To remind us of the place
Where Jesus Christ was born.

4

Mother comes and tells us all
That supper-time is near.
Johnny goes to the window and waits
For the first star to appear.

5

Івась довго пильнував,
Похилився й задрімав.
Зразу в хаті стався рух —
Засміявся наш дідух:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

6

З неба зірка, біла стрілка,
На ялинку прилетіла.
Янголи хвалу співали,
А дзвіночки їх вітали.
Обізвався барабан —
Рам-пам-пам, па-рам-па- пам-пам.

5

Johnny watched most carefully
Until his head bowed silently.
Suddenly there came a noise
As Grandpa Sheaf burst into voice:
“Ha, ha, ha, ha, hee, hee, hee —
An Enchanted Christmas Tree!”

6

The star from the sky came with a zoom
To crown the tree in our living room.
An angel choir began to sing,
Chains and bells began to ring.
Then we heard the marching drum
Rum-pum-pum, pah-rum-pah-pum-pum.





7

Усі звірі поскакали —
Надовкола танцювали.
А ялинка колихалась
І до себе усміхалась.
Їм так весело було
Святкувати в нас Різдво.

7

All the animals jumped down,
Started dancing 'round and 'round,
As the tree rocked to and fro
Smiling with a gentle glow.
They were happy as could be
Rocking 'round the Christmas tree.





8

Івась раптом пробудився
І навколо подивився:
„Мамо, зіронька влетіла —
Прямо на ялинку сіла”.
„Та невже ж то? Не кажи!
Швидко до стола біжи”!

8

Johnny awoke and rubbed his eyes,
Looked around in great surprise:
“Mama, Mama! Come and see!
That star has landed on our tree!”
“No, dear child! You come to me.
It’s time to join the family.”





9

Одне крісло при столі —
В нас у пам'яті, в душі.
„Ти, Івасю, сядь на інше,
Залиши це вільне місце”.

10

У віконці свічка світить.
Хтось голодний, може, вступить.
Тут колач на добрий час,
Бо свята вечеря в нас.
До молитви дружно встали,
„Отче наш” усі сказали.

9

Johnny went to an empty chair
But father cautioned, “No, not there!
It’s in memory of one departed.
Move one over and let’s get started.”

10

In the window, let a candle shine
To welcome a needy one to dine.
The kolach you see with another light
Is the festive bread this Holy Night.
Now let’s bow our heads and pray
And ask the Lord to bless this day.









11

Кутя пахне на всю хату,
Тут багато меду й маку.
А скоромного нема,
Кожна страва тут пісна.
Страв дванадцять треба мати:
Всіх апостолів згадати.

12

Наш Івась покуштував
Кожну страву, бо він знав,
Що ялинка пильнувала,
Як родина святкувала.
„Кутя, борщ, риба, пироги,
Голубці, гриби, оселедці,
Капуста, квасоля, колач,
Узвар ...”

11

The aroma of the cooking wheat
Dressed with honey and with poppy seed.
We must have twelve meatless dishes,
Each of them will be delicious.
Twelve Apostles we'll recall
Like the icon on our wall.

12

Johnny noted that the tree
Kept an eye on the family.
So he sampled every food,
As tradition says he should.
“Wheat, borshch, fish, pyrohy,
Holubtsi, mushrooms, herring,
Cabbage, beans, kolach,
Fruit ... ”

13

„Один, два, три, чотири,
П'ять, шість, сім, вісім,
Дев'ять, десять, одинадцять”?

Соня раптом пригадала:
„Мама тістечка сховала.
Пампушки! Хто їх не знає?
Так щороку в нас буває”.

Як вечерю закінчили,
Голоси з двора щосили:
„Ідуть до вас колядники
Заспівати колядки”.

13

“One, two, three, four,
Five, six, seven, eight,
Nine, ten, eleven?”

“Wait a minute”, Sonia declared,
“There’s dessert that mother prepared.
It’s pampushky — I just know.
Every year we have it so.”

When the Holy Supper ended
Christmas voices soon were blended.
Carollers were at our door;
We asked them in to sing some more.









14

Бог Предвічний народився.
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішив вся.

Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішив вся.

14

God Eternal is born today.
He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

15

Ялинка раптом оживилась
І сказала „Христос Народився!”
„Славіте Його!” — дідух гукнув,
А Івась ся усміхнув:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

15

Suddenly the tree declared,
“Christ is born!” and everyone stared.
“Praise to Him”, called Grandpa Sheaf,
And everyone stood in disbelief.
Johnny jumped up full of glee:
“It’s our Enchanted Christmas Tree!”





2

Чуємо там па-рам-па-па-пам
На барабанах б'ють,
А янголи на трубах
Грають ру-та-та-тут-та-тут.

Під ялинкою вертеп,
Де малий Ісус лежить.
Пастухи Його вітають,
А Марія гомонить.

3

Тато входить ізназову:
„Ось, це наш дідух буде”.
Всю родину він вітас
І в куток його кладе.

Розстелімо трохи сіна
Під вишиваний обрус,
Щоб ніколи не забути,
Де родивсь малий Ісус.

4

Мама каже: „Все лишайте,
Бо вечера край стола.
Ти, Івасю, подивися,
Чи вже зіронька зійшла”?

5

Івась довго пильнував,
Похилився й задрімав.
Зразу в хаті стався рух —
Засміявся наш дідух:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

6

З неба зірка, біла стрілка,
На ялинку прилетіла.
Янголи хвалу співали,
А дзвіночки їх вітали.
Обізвався барабан —
Рам-пам-пам, па-рам-па-пам-пам.

7

Усі звірі поскакали —
Надовкола танцювали.
А ялинка колихалась
І до себе усміхалась.
Ім так весело було
Святкувати в нас Різдво.

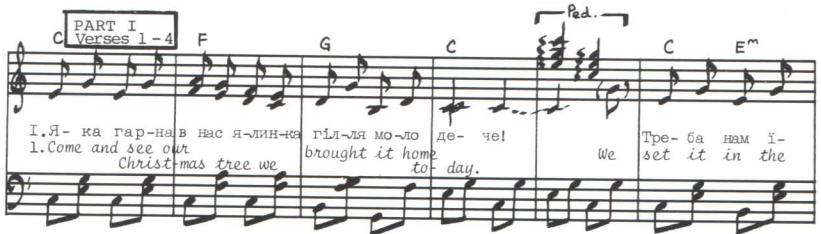
8

Івась раптом пробудився
І навколо подивився:
„Мамо, зіронька влетіла —
Прямо на ялинку сіла”.
„Та невже ж то? Не кажи!
Швидко до стола біжи”!

Зачарована Ялинка The Enchanted Christmas Tree

Andante con moto

MUSIC: Gene Zwozdesky (CAPAC)
ARRANGEMENT: Teddy Borowiecki
and G. Zwozdesky



PART II
V.5-9

5. I-vas' dov-go 5. John-ny watched care-ful-ly un-til his head bowed si-lent-ly.

Зра-зу в ха-ті став-ся рух за-смі-яв-ся наш ді-дух: Sud-den-ly there came a noise as Grand-pa Sheaf burst in-to voice:

Ha, ha, ha, ha, hee, hee, hee — an En-chanted Christ-mas Tree!"

Intro to Verse 10

Ha, ha, ha, ha, hee, hee, hee — An Enchanted Christmas Tree!"

PART III
V.10-11

10. U vi-10. In the win-dow let a can-dle shine to wel-come a nee-dy

всту-пить. The ko-lach you see with a-no-ther fes-tive bread this Ho-ly Night.

2
Little toy drums, pah-rum-pah-pah-pum,
And drummers in bright suits;
Angels heralding the news
On bugles roo-tah-tah-toot-tah-toot.

Under the tree a manger scene
Will silently portray,
Animals standing all around
Where Baby Jesus lay.

3
Here comes dad with a great big sheaf
Of grandpa's wheat in hand.
All the kernels symbolize
The gathering of our clan.

Wisps of hay are spread beneath
A table cloth adorned,
To remind us of the place
Where Jesus Christ was born.

4
Mother comes and tells us all
That supper-time is near.
Johnny goes to the window and waits
For the first star to appear.

5
Johnny watched most carefully
Until his head bowed silently.
Suddenly there came a noise
As Grandpa Sheaf burst into voice:
"Ha, ha, ha, ha, hee, hee, hee —
An Enchanted Christmas Tree!"

6
The star from the sky came with a zoom
To crown the tree in our living room.
An angel choir began to sing,
Chains and bells began to ring.
Then we heard the marching drum
Rum-pum-pum, pah-rum-pah-pum-pum.

7
All the animals jumped down,
Started dancing 'round and 'round,
As the tree rocked to and fro
Smiling with a gentle glow.
They were happy as could be
Rocking 'round the Christmas tree.

8
Johnny awoke and rubbed his eyes,
Looked around in great surprise:
"Mama, Mama! Come and see!
That star has landed on our tree!"
"No, dear child! You come to me.
It's time to join the family."

9

Одне крісло при столі —
В нас у пам'яті, в душі.
„Ти, Івасю, сядь на інше,
Залиши це вільне місце”.

до мо-лит-ви друж-но «От-че наш» у-сі ска-за-ли.
now let's bow our heads and ask the Lord to bless this
pray and day

10

У віконці свічка світить.
Хтось голодний, може, вступить.
Тут колач на добрий час,
Бо свята вечерея в нас.
До молитви дружно встали,
„Отче наш” усі сказали.

Intro to Verse 12 PART IV V.12-18
12. Наш І-вась по- куш - ту- вав (ітд)
12. John-ny no-ted that the tree (etc.) as V.5

11

Кутя пахне на всю хату,
Тут багато меду й маку.
А скоромного нема,
Кожна страва тут пісна.
Страв дванадцять треба мати:
Всіх апостолів згадати.

Intro to Verse 13
cresc...
(13.) Як ве- че - рю
(13.) When the Ho-ly

12

Наш Івась покуштував
Кожну страву, бо він знав,
Що ялинка пильнувала,
Як родина святкувала.
„Кутя, борщ, риба, пироги,
Голубці, гриби, оселедці,
Капуста, квасоля, колач,
Узвар ...”

за-кін-чи-ли, го-ло-си з дво- ра шо- си-ли:
Sup-per end-ed Christ-mas voi-ces soon were blend-ed.
sus. Ped. - - -

13

„Один, два, три, чотири,
П'ять, шість, сім, вісім,
Дев'ять, десять, одинадцять”
Соня раптом пригдала:
„Мама тістечка сховала.
Пампушки! Хто їх не знає?
Так шороку в нас бувас”.
Як вечерю закінчили,
Голоси з двора щосили:
„Лудь до вас колядники
Заспівати колядки”.

„І - дуть до вас ко-ляд-ни-ки за-спі-ва-ти ко-ляд-ки”.
Car-rol-ers were at our door we asked them in to sing some more. Legato sempre

14

Бог Предвічний народився.
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утишив вся.
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утишив вся.

Щ. Бог Пред- віч - ний на - ро - див- ся.
14. God e- ter- nal is born to- day.

15

Ялинка раптом ожилилась
І сказала „Христос Народився!”
„Славте Його!” — дідух гукнув,
А Івась ся усміхнув:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

D G/B D/A A D D D/F# E7/G G# F A E7 A

Прій-шов днесь із не - бес, щоб спас-ти люд свій ввесь,
He came down from a-bove, to re-deem us with his love

D Bm E7/G A7 D D Bm E7/G A7

і у - ті-шив вся, and brought joy to all.

D A7 D G

Ю. Я- LIN-ка рап-том о-жи-ви-лась
18. Sud-den-ly the tree de-clared

D A7 D D A D G D A7

і ска-за-ла "Хрис-тос На-ро-див-ся!" "Сла-ві-те Йо-го"! ді-
"Christ is born!" and every-one stared. "Praise to him! called Grandpa Sheaf as every-

D A7 D D A D G D A7 D A7 D

дух гук - нув а І - вась ся у- сміх - нув: "го-го-го-гои ха-ха-ха! За-ча-ро-ва-на
one stood in dis-belief. John-ny jumped up full of glee: "It's our En-char-ted Christ-mas

(Bva) loco (Bva... Fine

Я-лин-ка "I see!"

9

Johnny went to an empty chair
But father cautioned, "No, not there!
It's in memory of one departed.
Move one over and let's get started."

10

In the window, let a candle shine
To welcome a needy one to dine.
The kolach you see with another light
Is the festive bread this Holy Night.
Now let's bow our heads and pray
And ask the Lord to bless this day.

11

The aroma of the cooking wheat
Dressed with honey and with poppy seed.
We must have twelve meatless dishes,
Each of them will be delicious.
Twelve Apostles we'll recall
Like the icon on our wall.

12

Johnny noted that the tree
Kept an eye on the family.
So he sampled every food,
As tradition says he should.
"Wheat, borshch, fish, pyrohy,
Holubtsi, mushrooms, herring,
Cabbage, beans, kolach,
Fruit ..."

13

"One, two, three, four,
Five, six, seven, eight,
Nine, ten, eleven?"
"Wait a minute", Sonia declared,
"There's dessert that mother prepared.
It's pampushky — I just know.
Every year we have it so."

When the Holy Supper ended
Christmas voices soon were blended.
Carollers were at our door;
We asked them in to sing some more.

14

God Eternal is born today.
He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

15

Suddenly the tree declared,
"Christ is born!" and everyone stared.
"Praise to Him", called Grandpa Sheaf,
And everyone stood in disbelief.
Johnny jumped up full of glee:
"It's our Enchanted Christmas Tree!"

Vocalists:



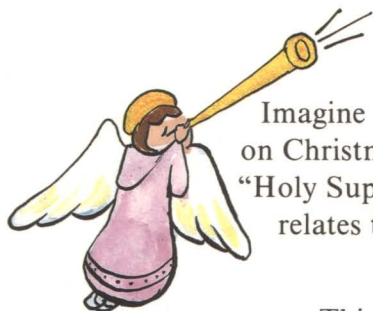
Debbie Boyko, Lynda Ruptash, Marichka Kotovych, Theresa Konowalec, Stephen Sendziak

In fulfilling its goal to present interesting stories for use in bilingual language instruction and cultural appreciation, Kazka Productions wishes to thank the many individuals who, through the use of these materials, are helping to fulfill this goal. By producing these bilingual texts Kazka has also enabled non-Ukrainian speakers to share in the rich and diverse traditions as celebrated by Ukrainians throughout the world. This type of cross-cultural sharing has been at the heart of Kazka's philosophy and is emphasized in each project undertaken.

The Enchanted Christmas Tree is an excellent teaching tool for home and school, and is recommended for use within the Christmas component of most school curricula.

The Christmas Eve Holy Supper consists of 12 meatless and milkless dishes, symbolizing the 12 Apostles who gathered at the Last Supper. Though the actual dishes and preparations vary from region to region, a typical Ukrainian Christmas Eve meal may include the following:

- **Wheat (kutya)** - As the first dish to be served, “kutya” starts the meal in a ceremonial manner. The cooked wheat is dressed with honey, poppyseeds and sometimes chopped nuts. It may be served hot or cold.
- **Borshch** - This popular soup is made from beets and a combination of various other vegetables.
- **Fish** - A wide range of fish, from salmon to cod, may be prepared and served in various ways for this Lenten meal.
- **Pyrohy** - This favorite Ukrainian dish may, in certain areas, be referred to as “varenyky.” Triangles of dough are made with various types of fillings. Popular fillings at Christmas include poppyseed, cooked prunes, sauerkraut and fruit.
- **Holubtsi** - Commonly called “cabbage rolls”, these are small bundles of cooked rice, wrapped in cabbage leaves, baked and served hot.
- **Mushrooms** - These are most often served pickled or in a sauce.
- **Herring** - Pickled herring is usually served wrapped in a spiral or in small chunks.
- **Cabbage** - This is often served in a salad or a soup, and may be prepared in a variety of ways.
- **Beans** - Among the variety of bean dishes offered at Christmas are recipes for mashed, navy, or broad beans.
- **Kolach** - Traditionally, this braided, festive bread is used as a centre piece during the Holy Supper but is not eaten until Christmas Day or later.
- **Fruit** - Stewed fruit is often prepared as a compote.
- **Pampushky** - In free translation “pampushky” means puffs. These sweet dough puffs are usually filled with jam, poppyseed or prunes; deep-fried, then sprinkled with powdered sugar.



Imagine a Christmas tree that magically comes to life on Christmas Eve as Johnny and his family are enjoying "Holy Supper". From there, this delightful musical story relates the various traditions surrounding a typical Ukrainian Christmas Eve.



This original story is reflected in 28 pages of colourful illustrations, a bilingual cassette tape (Ukrainian/English), and a music sheet for piano accompaniment. Bold-face type in both Ukrainian and English makes it an easy read-and-sing-along book for children of all ages.

Уявіть собі чарівно освітлену ялинку в різдвяний вечір, коли Івась та його родина споживають Святу Вечерю. Саме з цього починається чудове оповідання про різні традиції, що передають типовий український Святвечір.

Це оригінальне оповідання охоплює 28 сторінок із яскравими картинками, двомовний звукозапис (українською та англійською мовами), як також музичні ноти для супроводу на піяніні. Виразні українські та англійські літери легко читати та одночасно співати дітям усякого віку.

Other Kazka Favorites:

Ой що ж то за шум • **The Mosquito's Wedding**

Снігова пісня • **Snow Folks**

Веснівка • **"Vesnivka" - Spring Serenade**



KAZKA PRODUCTIONS LTD.
Edmonton, Alberta, Canada
Printed in Hong Kong